

**朝陽科技大學**  
**112學年度第2學期教學大綱**

當期課號	2313	中文科名	實用中英翻譯
授課教師	張力友	開課單位	應用英語系
學分數	2	修課時數	2
		開課班級	日間部四年制3年級 B班
修習別	專業必修		
類別	一般課程		

**本課程培養學生下列知識：**

此課程的目的主要在於幫助學生提升中英文的翻譯實務，過程中強化單字背誦能力，句型能力，文法能力，中譯英與英譯中的實力。

1. Students will understand the basic translation theories, principles and techniques.
2. Students will learn to use different types of web resources to solve their translation problems.
3. Students will learn to reflect on their problem-solving and decision-making process

The initial priority of this course is to facilitate students to understand etymology (prefix, suffix, and root), grammar, and syntax. After all these trainings, students can be given advanced theory of translation.

**每週授課主題**

- 第01週：2/28 二二八紀念日放假  
第02週：3/6 課程介紹：基礎翻譯理論與實務、翻譯的定義、標準與過程、翻譯網路資源介紹  
第03週：3/13 (1) 增譯法、減譯法 (2) 新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第04週：3/20 (1) 詞類轉換法 (2) 各類新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第05週：3/27 (1) 被動語態的譯法 (2) 專題新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第06週：4/3 (1) 分句法、合句法、長句重組法 (2) 餐旅翻譯原則與策略 (3) 期中報告文章背景知識介紹與討論  
第07週：4/10 期中分組報告 (第一梯次)  
第08週：4/17 期中分組報告 (第二梯次)  
第09週：4/24 期中分組報告 (第三梯次)  
第10週：5/1 (1) 順譯法、逆譯法 (2) 影視翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第11週：5/8 (1) 正說反譯法、反說正譯法 (2) 食譜翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第12週：5/15 (1) 反面著筆法 (2) 運動翻譯原則與策略 (2) 作業練習  
第13週：5/22 (1) 歸化法、異化法 (2) 文學翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第14週：5/29 (1) 詞語翻譯法 (2) 藝文新聞翻譯原則與策略 (2) 作業練習  
第15週：6/5 (1) 科技翻譯原則與策略 (2) 期末報告文章背景知識介紹與討論  
第16週：6/12 期末分組報告 (第一梯次)  
第17週：6/19 期末分組報告 (第二梯次)  
第18週：6/26 期末分組報告 (第三梯次)

**成績及評量方式**

- 平時作業：30%  
期中分組報告：35%  
期末分組報告：35%

**證照、國家考試及競賽關係**

- 全民英檢GEPT
- 多益TOEIC
- 托福TOEFL

**主要教材**

1. 英譯中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練李姿儀、吳碩禹、張思婷眾文圖書2017年初版(教科書)
2. 中英筆譯：翻譯技巧與文體應用廖柏森、林俊宏、陳湘陽等眾文圖書2018年初版(教科書)
3. 教師自製投影片(自製教材)

**參考資料**

本課程無參考資料!

**建議先修課程**

1. 中英翻譯

**教師資料**

教師網頁： <http://www.cyut.edu.tw/~lychang/>

E-Mail： [lychang@cyut.edu.tw](mailto:lychang@cyut.edu.tw)

Office Hour：

星期二,第X節,地點:G-515;

星期三,第X節,地點:G-515;

星期四,第X節,地點:G-515;

星期五,第X節,地點:G-515;

分機:4785、7366

[\[關閉\]](#) [\[列印\]](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。